

الجهاز التنفسي بكتاب أناتومي لخسرو إبراهيم (دراسة لغوية تحليلية مع الترجمة)

الدكتور/ الحسين حسن عبد اللطيف^(١)

مدرس اللغويات الفارسية بكلية الآداب، جامعة سوهاج.

apoomera3@gmail.com

ملخص

- إن المصطلح الطبي موضوع جدير بالدراسة و خاصة في بلادنا وذلك بسبب قلة الدراسات البحثية الطبية باللغة الفارسية ، و للعوائق التي يواجهها باحثي ودارسي هذا التخصص ، ونظرا لأهمية الطب في حياتنا بشكل عام ، فكان من الضروري الاهتمام به اهتماما غير عادي، رغم التدهور الذي يشهده العالم العربي مقارنة بالعالم الغربي الذي يشهد تطورا مستمرا في شتى المجالات و خاصة في المجال الطبي، مما أدى إلى وجود فجوة معرفية واضحة بيننا وبينه ، فكان لزاما علينا التوصل لعلم الترجمة التي أسهمت بشكل كبير جدا في عملية تطوير العلوم الطبية عند العرب قديما و الغرب حديثا وذلك لأنها أساس تواصل الثقافات، و الناقل الحقيقي لانجازات العصر التكنولوجية والثقافية و العلمية المختلفة ، و هذا ما دفعني إلى الاهتمام بدراسة المصطلح الطبي الفارسي، و قد قادني البحث إلى الاهتمام بظاهرة ترجمة تفسير المصطلح الطبي الفارسي الي اللغة العربية مع تحليله لغويا (من الناحية التحليلية الوصفية) لما لها من دور في بناء المصطلح الطبي بشكل عام داخل البلدان العربية ، فاللغة تعد دائما وأبدا هي أساس تواصل المجتمعات البشرية فيما بينهم ؛و علم المصطلحات، له أهمية قصوى في دراسة ومعرفة الدوافع والخصائص اللغوية التي سادت في أي لغة أجنبية، وجدير بالذكر أن ثمرة ذلك بدأت بعد أن اتسعت رقعة الإسلام إلى جميع

(١) هذا البحث مستل من رسالة الماجستير الخاصة بالباحث بعنوان: المصطلحات الطبية باللغة الفارسية من خلال كتاب أناتومي- علم التشريح لخسرو إبراهيم، تحت إشراف: أ.د/ حمادي عبد الحميد حسين، أستاذ اللغة الفارسية وعميد كلية الألسن، جامعة سوهاج & أ.د/ خالد محمد إبراهيم سلامة، أستاذ اللغة الفارسية، ورئيس قسم اللغات الشرقية، ووكيل كلية الآداب، جامعة أسيوط .

أنحاء العالم، وبذلك انتشر تعليم اللغة العربية بشكل كبير، وبعد اختلاط العرب بالشعوب، بدأ العرب في وضع القواعد اللغوية، ونقط القرآن الكريم، ومهدت قراءة القرآن لوضع عدة دراسات نحوية ومعجمية في ذلك الوقت .

أهمية الموضوع:

يرصد هذا البحث دراسة تحليلية وصفية للجهاز التنفسي الوارد بكتاب أناتومي للدكتور خسرو ابراهيم، مع ترجمته للعربية . .

كما تبرز أهمية الموضوع، من حيث كونه سينضم إلى الندرة القليلة من الدراسات البينية التي تتناول الدراسات الفارسية الطبية بصفة عامة والمصطلحات المتخصصة بصفة خاصة.

أهداف البحث:

يهدف البحث إلى :

- رصد علمي لأهم المصطلحات الفارسية الطبية الخاصة بالجهاز التنفسي بكافة فروعها وتخصصاتها الدقيقة التي جاءت في كتاب اناتومي مع محاولة الوقوف على أدق معنى لتلك المصطلحات والكلمات كما جاءت في الكتب والمعاجم العربية المتخصصة مع تحليلها وصفيا وترجمتها للعربية .

الدراسات السابقة :

إن الإهتمام بعلم المعاجم و المصطلحات المتخصصة ، قد بدأ في وقت مبكر في مصر وإيران ، وكان أحد الأسباب التي شجعتني علي هذا الموضوع هو ندرة وجود دراسات سابقة، ومنها :

الحسين حسن عبد اللطيف أبوعميرة : المصطلحات الفارسية الأثرية في موسوعة لغت نامه دهخدا (دراسة معجمية وصفية) رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة أسيوط ٢٠١٩م .

_____ : المصطلحات الطبية في اللغة الفارسية من خلال كتاب (اناتومي - علم التشريح لخسرو إبراهيم) ، دراسة لغوية طبية مع الترجمة ، رسالة دكتوراة غير منشورة ، كلية الألسن، جامعة سوهاج عام ٢٠٢٢م .

خالد محمد إبراهيم سلامة : " معجم صحاح الفرس للنخجواني و تأثيره بمعجم صحاح العربية للجوهري ، دراسة معجمية وصفية تقابلية" رسالة دكتوراه غير منشورة ، كلية الآداب بسوهاج ١٩٩٩ م .

_____ : " المعجم الفارسي الكبير، دراسة معجمية " بحث منشور بمجلة كلية الآداب بقنا في ٢٠٠١ م العدد ١١ الصفحات من ٨٠٢ الى ٨٢٣ في عام ٢٠٠١ .

_____ : سيد جعفر سجادي ، جهوده في تأليف معاجم الموضوعات الفارسية ، فرهنگ اصطلاحات وتعبيرات عرفاني ، دراسة وصفية معجمية ، جامعة أسيوط ، كلية الآداب ، العدد ٥٢ ، الصفحات ٢٥٠ الى ٢٩٢ ، عام ٢٠١٤ .

محسن محمدي : دراسة في المعاجم الفارسية والعربية ، تركيزا على المعجم الفارسي الكبير لإبراهيم الدسوقي شتا ، بحث منشور بمجلة كلية الآداب ، جامعة الكوفة ، المجلد ١٥ ، العدد ٣٦ ، عام ٢٠١٨ م .

مسعود إبراهيم حسن علي : المصطلح العسكري في اللغة الفارسية ، دراسة صرفية دلالية ، في لغة الصحافة الإيرانية في الفترة من ١٣٧٩ هـ ش إلي ١٣٨١ هـ ش (مارس ٢٠٠٠م - مارس ٢٠٠٢)، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة المنوفية .

المنهج المستخدم :

المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي .

مادة الدراسة ومصادرها:

يعتمد الباحث في هذا البحث على كتاب (أناتومي) ، وأختص بباب الجهاز التنفسي من ص ٦٦ ل ص ٧١ ألفه العالم الإيراني الأستاذ الدكتور خسرو ابراهيم (١٣٩٢ هـ ش)، أستاذ بقسم فسيولوجيا الرياضة ، وعميد كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة ، جامعة شهيد بهشتي . قام خسرو إبراهيم بتأليف وترجمة وتحرير أكثر من ٢٠ كتابًا في مجال علوم الرياضة والتشريح الرياضي (دار النشر : شركة چاپ ونشر كتاب های درس ايران) ،

ينقسم (كتاب اناتومي) إلى إحدى عشر فصلا وهو باللغة الفارسية ولغة الشرح فيه هي الفارسية أيضا؛ كما لا يخفى علي أحد أن العالم الإيراني الاستاذ الدكتور خسرو ابراهيم قد

قضى فترة من عمره في أمريكا في جمع وترتيب عمله هذا ، والجدير بالذكر هو أن لهذا الكتاب أهمية كبيرة لدارسي علم تشريح جسم الإنسان؛ لاهتمامه بالمصطلحات الخاصة بذلك العلم.

كما اعتمد الباحث على المعاجم، والقواميس والدراسات، والأبحاث المتخصصة، والعامّة الموجودة بين يديه .

كلمات مفتاحية

(المصطلحات الطبية - اناتومي علم التشريح - دراسة لغوية - تحليلية وصفية - الجهاز التنفسي)

Summary

Medical terminology is a topic worthy of study, especially in our country, due to the scarcity of medical research studies in the Persian language, and the obstacles faced by researchers and students of this specialty, and given the importance of medicine in our lives in general, so it was necessary to pay extraordinary attention to it, despite the deterioration it is witnessing. The Arab world compared to the Western world, which is witnessing continuous development in various fields, especially in the medical field, which led to a clear knowledge gap between us and it, so it was necessary for us to reach the science of translation, which contributed very significantly to the process of developing medical science among the Arabs in the past and the West in the modern. This is because it is the basis of cultural communication, and the true carrier of the era's various technological, cultural and scientific achievements. This is what led me to be interested in studying Persian medical terminology. The research led me to be interested in the phenomenon of translating the interpretation of Persian medical terminology into the Arabic language and analyzing it (from a descriptive analytical standpoint).) Because of its role in constructing medical terminology in general within Arab countries, language is

always and forever the basis of human societies' communication with each other, and terminology is of utmost importance in studying and knowing the linguistic motives and characteristics that prevailed in any foreign language, and it is worth noting that The fruit of this began after Islam expanded to all parts of the world, and thus the teaching of the Arabic language spread greatly, and after the mixing of Arabs with peoples, the Arabs began to establish linguistic rules and points of the Holy Qur'an, and reading the Qur'an paved the way for the development of several grammatical and lexical studies at that time.

Importance of the topic:

This research monitors a descriptive analytical study of the respiratory system contained in the book Anatomy by Dr. Khosrow Ibrahim, with its translation into Arabic.

The importance of the topic is also highlighted, in that it will join the small scarcity of interdisciplinary studies dealing with Persian medical studies in general and specialized terminology in particular.

research aims:

The research aims to: - Scientific monitoring of the most important Persian medical terms related to the respiratory system in all its branches and precise specializations that appeared in the book Anatomy, with an attempt to determine the most accurate meaning of those terms and words as they appeared in specialized Arabic books and dictionaries, with their descriptive analysis and translation into Arabic.

Previous studies :

Interest in lexicography and specialized terminology began early in Egypt and Iran, and one of the reasons that encouraged me to this topic was the scarcity of previous studies, including: Al-Hussein Hassan Abdel-Latif Abu Amira: Archaeological Persian Terms in the Encyclopedia of Language Nameh Dekhoda (Descriptive Lexical

Study), Unpublished Master's Thesis, Faculty of Arts, Assiut University, 2019 AD.

-----Khaled Muhammad Ibrahim Salama: "The Persian Sihah Dictionary by Al-Nakhjawani and its influence on the Arabic Sihah Dictionary by Al-Jawhari, a lexical-descriptive contrastive study," unpublished doctoral dissertation, Faculty of Arts, Sohag, 1999 AD.

-----: "The Great Persian Dictionary, a lexical study," a research published in the Journal of the Faculty of Arts in Qena in 2001, issue 11, pages 802 to 823 in 2001.

-----: Sayyed Jaafar Sajjadi, his efforts in writing dictionaries of Persian subjects, Farhang Irfani Terms and Expressions, a descriptive lexical study, Assiut University, Faculty of Arts, issue 52, pages 250 to 292, 2014. Mohsen Mohammadi: A study in Persian and Arabic dictionaries, focusing on the great Persian dictionary by Ibrahim Al-Desouki Shata, research published in the Journal of the College of Arts, University of Kufa, Volume 15, Issue 36, 2018 AD. Masoud Ibrahim Hassan Ali: The military term in the Persian language, a morphological-semantic study, in the language of the Iranian press in the period from 1379 AH to 1381 AH (March 2000 AD - March 2002), unpublished master's thesis, Faculty of Arts, Menoufia University.

Method used:

The method used in this research is the descriptive analytical method.

Study material and its sources:

In this research, the researcher relies on the book (Anatomy), which specializes in the section on the respiratory system from pages 66 to page 71, written by the Iranian scientist Professor Dr. Khosrow Ibrahim (1392 AH), Professor in the Department of Sports Physiology, and Dean of the Faculty of Physical Education and Sports Sciences, Shahid Beheshti University. Khosrow Ibrahim has written, translated and edited more than 20 books in the field of sports science and sports

anatomy (publishing house: GAP Company and publishing the book High Lesson Iran),

(The Anatomy Book) is divided into eleven chapters and is in the Persian language, and the language of explanation in it is also Persian. It is also no secret that the Iranian scientist, Professor Dr. Khosrow Ibrahim, spent a period of his life in America collecting and arranging his work. It is worth noting that this book is of great importance to students of human anatomy. Because of his interest in the terminology of this science.. The researcher also relied on the dictionaries, dictionaries, studies, and specialized and general research available to him.

Keywords

(Medical terminology - anatomy - linguistic study - descriptive analysis - respiratory system)

الجزء الأول : الترجمة

الجهاز التنفسي:

يشتمل الجهاز التنفسي على عدد من المسالك التنفسية التي ، أثناء تنقية الهواء الوارد ، توجهه إلى الرئتين وأخيراً إلى الأكياس الهوائية ، التي هي مكان تبادل الغازات. تسمى العملية الكاملة لتبادل الغازات بين الغلاف الجوي وخلايا الجسم (التنفس).

الأنف

الأنف عضو مغطى بالجلد ومدعوم بالعظام والغضاريف والعضلات.

يسمح للهواء بالمرور عبر فتحات الأنف إلى الجهاز التنفسي. بالإضافة إلى ذلك ، عندما يمر الهواء عبر الأنف ، يتم إجراء تغييرات مثل تنقية الجسيمات ، وتنظيم درجة الحرارة والرطوبة.

تجويف أنفي

تجويف الأنف عبارة عن مساحة فارغة خلف الأنف تنقسم إلى جزأين ، يسارًا ويمينًا ، بجوار جدار الأنف. يتم فصل تجويف الأنف عن تجويف الفم وتجويف الجمجمة بواسطة مكونات عظمية ، وفي تجويف الأنف يوجد ثلاثة أزواج من العظام تسمى العظميات ، العلوية والمتوسطة والسفلية .

الجيوب الأنفية

الجيوب الأنفية عبارة عن مساحات مملوءة بالهواء تقع فوق الأنف ، بين الفك العلوي والجبهي والعظام النكفية والصدغية للجمجمة. ترتبط الجيوب الأنفية بالتجويف الأنفي. ويتم تصريف إفرازاتهم في التجويف الأنفي .

حُلُوم

يقع البلعوم خلف تجويف الفم بين تجويف الأنف والحنجرة. البلعوم هو ممر للهواء يمر بين تجويف الأنف والحنجرة. تلعب الحنجرة أيضًا دورًا في إنتاج الصوت.

الحنجرة

الحنجرة هي مساحة يمر بها الهواء ، وتقع فوق القصبة الهوائية وتحت البلعوم. الحنجرة ممر. كما أنه يمنع دخول الأجسام الغريبة إلى القصبة الهوائية لدخول وخروج الهواء من وإلى القصبة الهوائية. توجد الحبال الصوتية أيضًا في الحنجرة.

القصبة الهوائية

القصبة الهوائية هي قناة مرنة تسمى أنبوب الهواء يبلغ قطرها ٢.٥ سم وطولها ١٢.٥ سم.

تقع القصبة الهوائية أمام المريء من أعلى إلى أسفل وتدخل في تجويف الصدر.

داخل تجويف الصدر ، تنقسم القصبة الهوائية إلى فرعين ، يسارًا ويمينًا ، لدخول الجيوب الأنفية اليمنى.

شجرة القصبة الهوائية

تتكون شجرة القصبة الهوائية من القصبة الهوائية والعديد من الانقباضات التي تؤدي إلى أصغر مجرى هوائي وأخيراً إلى الحويصلات الهوائية أو الكيس الهوائي ، مكان تبادل الغازات.

يقع القسم الأول من القصبة الهوائية حول الفقرة الخامسة من الظهر ، وهناك تنقسم القصبة الهوائية إلى فرعين ، يسار ويمين. ثم ينقسم الفرع الأيسر إلى فرعين وينقسم الفرع الأيمن إلى ثلاثة فروع.

تتوافق هذه الفروع مع عدد الشفتين ، وهناك رئتان ، والرئة لها شفتان على الجانب الأيسر وثلاث شفاة على الجانب الأيمن. تحتوي هذه الفروع على العديد من الأقسام الأخرى وتشكل فروعاً سابقة وأدق في كل مرة. تسمى هذه الفروع أو مجاري الهواء الدقيقة أهداب. وهي تؤدي إلى أعضاء مجهرية حساسة للغاية تسمى الأكياس الهوائية في الرئتين ، وفي هذه الأكياس ، يتم إجراء تفاعل وعمل تبادل الغازات وتأثيرين للاستنشاق والزفير .

الرئة

الرئتين عبارة عن أعضاء رخوة إسفنجية ومخروطية الشكل تقع في تجويف الصدر. يفصل القلب عن الرئتين اليمنى واليسرى. حجم الرئتين يملأ تجويف الصدر بالكامل تقريباً. بالإضافة إلى الرئة اليسرى ، وذلك بسبب وجود القلب على الجانب الأيسر من تجويف الصدر. إنه أصغر قليلاً من الرئة اليمنى. بشفتين فقط ، بينما تحتوي الرئة اليمنى على ثلاث شفاة. ان الرئة محمية من الأمام بواسطة القص ، ومن الجانب بواسطة الأضلاع ، ومن الخلف بواسطة العمود الفقري. هذان هما الفرعان الرئيسيان للقصبة الهوائية مع الرئتين من السطح الداخلي للرئتين.

يقع مدخل القصبة الهوائية إلى كل رئة في منطقة تسمى السرة على السطح الداخلي للرئة. كل من الرئتين مغطاة بغشاء رقيق يسمى غشاء الجنب الحشوي .

عضلات الجهاز التنفسي

عضلات الجهاز التنفسي هي أنواع من العضلات الهيكلية وتعمل بشكل مشابه. المهمة الرئيسية لهذه العضلات على الصدر هي تحريك الهواء داخل وخارج الرئتين ، تشمل عضلات الجهاز التنفسي : الحجاب الحاجز ، والداخلية والداخلية ، والقص الصدري ، والمنحدرات الخارجية والداخلية ، والمستقيمة البطنية ، والعضلات البطنية المستعرضة.^(١)

الجزء الثاني

الدراسة التحليلية الوصفية :

ومن خلال سردنا للمصطلحات الطبية الفارسية الواردة بالفصل الخامس بكتاب اناتومي

لخسرو ابراهيم مع ترجمتها للعربية الخاصة بالجهاز التنفسي وجدنا مايلي :

- أن هناك بعض المصطلحات الطبية الفارسية الخاصة بالجهاز التنفسي تستخدم كما هي في اللغة العربية مثل (حنجره - تنفس - حلق) .
- اهتمام دكتور خسرو ابراهيم في كتابه (أناتومي) بالمصطلحات الطبية المرتبطة بالجهاز التنفسي التي لها أصل عربي مثل (مرى - غضروف) .

(١) اناتومي - دكتور خسرو ابراهيم - ط ١٢ سنة (١٣٩٢) هـ ش / ص ٦٦ - ٧١ .

- أوضحت الدراسة مدى اهتمام دكتور خسرو براهيم في كتابه (أناطومي) قسم الجهاز التنفسي بالمصطلحات الطبية التي لها أصل لاتيني ولم يعط لها مقابل فارسي مثل (سينوس) .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين الأول فارسي والآخر عربي مثل (دستگاه تنفس - دهان حلقي - لب فوقاني) .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين الأول عربي والآخر فارسي مثل (غضروف كريكويد - غضروف تيروييد) .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين عربي عربي وتم تركيبها طبقا لقواعد النحو الفارسي فأصبحت فارسية مثل (حلق حنجره اي - لوزه ي حلقي) .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين فارسي فارسي مثل (سوراخ بيني - دريچه ي لوله ي شنوايي) .
- أظهرت الدراسة أن هناك أكثر من مصطلح طبي فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية
- أوضحت الدراسة طغيان المفردات والمصطلحات العربية في كتاب اناتومي لخسرو ابراهيم فصل الجهاز التنفسي .
- أوضحت الدراسة أن كتاب اناتومي تناول مصطلحات تشريح الجهاز التنفسي بصورة سهلة .
- كشفت الدراسة اللغوية للمصطلحات والألفاظ الطبية الخاصة بالجهاز التنفسي في كتاب اناتومي أن أغلبها أسماء جامده ، ومنها مايدل علي نوات ، ومنها مايدل علي معني ، كذلك منها المركب .
- أثبتت الدراسة أن النص المتخصص سواء الطبي أو غيره (في حد ذاته) لا يشكل عائقا لسير عملية الترجمة الي الوضع الأمثل ، وانما الامر متوقف علي القوة المعرفية للمترجم وثقافته والمامه بالموضوع ، ومهاراته في التعامل مع المصطلحات المعنية .

المصادر والمراجع

القرآن الكريم

المصدر :

ابراهيم ، خسرو ، كتاب (أناتومي) ، دار النشر : شركة چاپ ونشر كتاب های درس ايران ، (١٣٩٢) چاپ دوازدهم .

اولا : المصادر والمراجع باللغة العربية والمترجمة إليها:

- ١- إبراهيم أنيس : من أسرار اللغة ، ط ٧ مكتبة الأنجلو المصرية ، القاهرة ١٩٨٥ م .
- ٢- إبراهيم مذكور : مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما ماضيه وحاضره ، المجلد الأول ، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية ، عام ١٩٦٢ م .
- ٣- إسماعيل حماد الجوهري : تاج اللغة وصحاح العربية ، ط ٢ ، دار العكر ، بيروت ١٩٩٨ م .
- ٤- أحمد الخطيب : صناعة المعجم الحديث في المعجمية العربية المعاصرة ، ط ١ ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، ١٩٨٧ م .
- ٥- أحمد مختار عمر : البحث اللغوي عند العرب ، ط ٨ ، عالم الكتب ، القاهرة ، ٢٠٠٣ م .
- ٦- — : علم الدلالة ، ط ٥ ، عالم الكتب ، القاهرة ، ١٩٩٨ م .
- ٧- أحمد مطلوب : بحوث لغوية ، دار الفكر للنشر والتوزيع ، عمان ، ١٩٨٧ .
- ٨- جلال الدين السيوطي : المزهري علوم اللغة العربية وأنواعها ، ط ٢ ، الجزء الثاني ، المكتبة العصرية ، دار الفكر ، بيروت ، ١٩٨٦ م .
- ٩- جمال الدين أبو الحسن القفطي : جمهرة اللغة ، مطبعة السعادة ، القاهرة ، ١٣٢٦ هـ .
- ١٠- جمال الدين محمد مكرم : لسان العرب ، ط ٢ ، الجزء ١٠ ، دار صادر بيروت عام ٢٠٠٣ م .
- ١١- جهينه نصر علي : الكلمات الفارسية في المعاجم العربية ، دار طلاس ، دمشق ، ٢٠٠٢ م .
- ١٢- حازم علي كمال الدين : دراسة في علم المعجم ، ط ١ ، مكتبة الآداب ، القاهرة ، ١٩٩٩ م .
- ١٣- حلمي خليل : علم اللغة عند بن فارس بين النظرية والتطبيق ، بيروت ، ١٩٧٧ .
- ١٤- صافية زفندي : التطورات المعجمية والمعجمات اللغوية العامة العربية والحديثة ، وزارة الثقافة ، دمشق عام ٢٠٠٧ م .

- ١٥- صبحي حمدي (وآخرون) : المنجد في اللغة العربية المعاصرة ، ط ٢ ، دار المشرق ، بيروت ، ٢٠٠١ م .
- ١٦- صلاح الدين المنجد : كتاب المفصل في الألفاظ الفارسية المعربة في الشعر الجاهلي والقرآن الكريم والحديث النبوي والشعر الأموي ، ط ١ ، بيروت ، ١٩٧٨ م .
- ١٧- عبد القادر عبد الجليل : المدارس المعجمية دراسة في البنية التركيبية، الطبعة ٢، دار صفاء للنشر، عمان، ٢٠١٤م
- ١٨- عبد القادر الفاسي الفهري : عربية النمو والمعجم الذهني، المجلد ١، الطبعة ٢، دار توبقال للنشر، المغرب، ١٩٨٦ م .
- ١٩- عبد الكريم مجاهد : مناهج التأليف المعجمي عند العرب ، معجم المعانى والمفردات ، الطبعة ١، دار الثقافة، عمان، ٢٠٠١ م .
- ٢٠- عبد اللطيف الصوفي : اللغة ومعجمها في المكتبة العربية، الطبعة ١، دار طلاس للدراسات والترجمة، دمشق، ١٩٨٦م .
- ٢١- عدنان الخطيب : المعجم العربي بين الماضي والحاضر، الطبعة ١، مكتبة لبنان، بيروت، ١٩٩٤م .
- ٢٢- علي الصراف : قراءة نقدية في الجهود المعجمية لمركز تعريب العلوم الصحيحة ، مجلة كلية دار العلوم ، القاهرة ، ٢٠١١ م .
- ٢٣- علي القاسمي : المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق ، ط ١ ، مكتبة لبنان ، بيروت ، ٢٠٠٣ م
- ٢٤- — : علم اللغة وصناعة المعجم ، ط ٢ مكتبة لبنان ، بيروت ، ١٩٩١ م .
- ٢٥- علي محمد الجرجاني : التعريفات ، دار الكتاب العربي ، بيروت ، ١٩٨٥ م .
- ٢٦- محمد حسن عبد العزيز : التعريب في القديم والحديث مع معاجم للألفاظ المعربة، دار الفكر العربي، القاهرة، ١٩٩٠ م .
- ٢٧- محمود حجازي : الاتجاهات الحديثة في صناعة المعجمات، مجلة مجمع العربية، القاهرة، ١٩٧٧م .
- ٢٨- — : الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة دار غريب للطباعة، ١٩٩٣ م .

- ٢٩- محمود عبدالله جفال : المصطلح اللغوي عند ابن جني في كتاب الخصائص مصدره ودلالاته، الجزء الثاني، دار الهدى للطباعة والنشر، بيروت .
- ٣٠- محمود نحل : آفاق جديدة في البحث اللغوي المعاصر، ط١، دار المعرفة، الاسكندرية، ٢٠٠٦م .
- ٣١- المنجد في اللغة العربية المعاصرة : الطبعة الثانية ، دار المشرق ، بيروت ٢٠٠١ م
- ٣٢- موهوب أحمد الجواليقي : المعرب من الكلام الأعجمي، ط٢ ، دار الكتب، القاهرة، ١٩٦٩م .
- ٣٣- منير البعلبكي : مناهج التأليف المعجمي المعاصر، الجزء ٦ ، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مصر، ١٩٨٧م .
- ٣٤- يعقوب يوسف بكر : مفتاح العلوم ، ط ١ ، دار الكتب العلمية ، بيروت ١٩٨٣ م

ثانيا: المصادر والمراجع باللغة الفارسية والمترجمة إليها:

- ١- آدي شير : الألفاظ الفارسية المعربة ، ط ٢ ، دار العرب ، بيروت ١٩٨٨ م .
- ٢- إبراهيم الدسوقي شتا : النثر الفني في الادب الفارسي ، مترجم عن حسن گمشاد ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٩٢م .
- ٣- عبد الكريم شميس : لغت نامه دهخدا، دار نشر دانشگاه تهران ، ٢٠٠٣م .
- ٤- حمد جواد خالقي مطلق : على أكبر دهخدا، دار نشر دانشگاه تهران، ٢٠٠١م .

ثالثا : المصادر الفارسية:

- ١- على اكبر دهخدا : لغت نامه دهخدا ، چاپ دوم ، ناشر موسسه انتشارات وچاپ دانشگاه تهران ، عام ١٣٧٧هـ ش

رابعاً : الرسائل العلمية باللغة العربية :

- ١- الحسين حسن عبد اللطيف عميرة : المصطلحات الطبية في اللغة الفارسية من خلال كتاب (اناتومي علم التشريح لخسرو ابراهيم) ، دراسة لغوية طبية مع الترجمة ، رسالة دكتوراة غير منشورة ، كلية الألسن، جامعة سوهاج عام ٢٠٢٢ .
- ٢- _____ : المصطلحات الفارسية الأثرية في موسوعة لغت نامه دهخدا (دراسة معجمية وصفية) رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة أسيوط عام ١٩١٩ .
- ٣- خالد محمد إبراهيم سلامة : " معجم صحاح الفرس للنخجواني و تأثره بمعجم صحاح العربية للجوهري ، دراسة معجمية وصفية تقابلية " رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب بسوهاج ١٩٩٩ م
- ٤- مسعود إبراهيم حسن علي : المصطلح العسكري في اللغة الفارسية ، دراسة صرفية دلالية ، في لغة الصحافة الإيرانية في الفترة من ١٣٧٩ هـ ش إلي ١٣٨١ هـ ش (مارس ٢٠٠٠ - مارس ٢٠٠٢) ، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة المنوفية .

خامساً: مقالات ودوريات باللغة العربية :

- ١- خالد محمد إبراهيم سلامة : سيد جعفر سجادي ، جهوده في تأليف معاجم الموضوعات الفارسية ، فرهنگ إصطلاحات وتعبيرات عرفاني ، دراسة وصفية معجمية ، جامعة أسيوط ، كلية الآداب ، العدد ٥٢ ، الصفحات ٢٥٠ الى ٢٩٢ ، عام ٢٠١٤ .
- ٢- _____ : المعجم الفارسي الكبير ، دراسة معجمية ، بحث منشور بمجلة كلية الآداب بقنا في ٢٠٠١ م العدد ١١ الصفحات من ٨٠٢ الى ٨٢٣ في عام ٢٠٠١ .
- ٣- رمضان رضائي : دراسة في بعض الألفاظ الفارسية المعربة في لسان العرب ل ابن منظور ، العدد الثامن السنة الثانية.
- ٤- مأمون الصغري : مجلة مجمع اللغة العربية ، الجزء الاول ، مجمع ٧٧ بدمشق عام ١٩٦١ .

٥- محسن مجدى : دراسة فى المعاجم الفارسية والعربية تركيزا على المعجم الفارسى الكبير لإبراهيم الدسوقي شتا ، بحث منشور بمجلة كلية الآداب ، جامعة الكوفة ، المجلد ١٥ ، العدد ٣٦ ، عام ٢٠١٨ م.

٦- محمد سعيد ربيع الغامدى : مجلة النسر العربى ، العدد ٨٢ ، مكتب تنسيق التعريب ، الرباط ٢٠٠٣ م.

سادسا: المعاجم والموسوعات باللغة العربية والمترجمة اليها :

١- إبراهيم أنيس ورفاقه : المعجم الوسيط ، مجمع اللغة العربية ، القاهرة ١٩٧٢ م مكتبة الشروق ، ط ٤ .

٢- إبراهيم رافع القرني : معجم المصطلحات اللغوية (فارسي _ عربي انجليزي) الملك سعود للنشر عام ١٤٤٢ هـ .

٣- إسماعيل عبدالفتاح عبد الكافي : الموسوعة الميسرة للمصطلحات السياسية ، المكتبة العربية ، القاهرة ، (بدون تاريخ).

٤- أحمد الشرقاوي إقبال : معجم المعاجم ، ط ٢ ، دار الغرب الإسلامى ، بيروت ، ١٩٩٣ م.

٥- أحمد مختار عمر : صناعة المعجم الحديث ، ط ١ ، القاهرة ، ١٩٩٨ م .

٦- أحمد المعتوق : المعاجم اللغوية العربية ، المجمع الثقافى ، أبوظبى ، ١٩٩٩ م .

٧- إميل يعقوب : المعاجم اللغوية العربية بداءتها وتطورها ، ط ١ ، بيروت لبنان ١٩٨١ م .

٨- حسين نصار : المعجم العربى نشأته وتطوره ، المجلد ٢ ، مكتبة مصر ، القاهرة ، ١٩٦٨ م .

٩- عبيد البكري : معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواضع ، الجزء الأول ، الطبعة الثالثة ، عالم الكتب بيروت ، عام ١٤٠٣ هـ .

١٠- عبد القادر عبد الجليل : المعجم الوصفى لمباحث علم الدلالة العام، الطبعة ٢ ، دار صفاء للنشر، عمان، ٢٠١٤ م.

- ١١- عبد المنعم محمد حسنين : قاموس الفارسية (فارسي،عربي)، الطبعة ١، دار النشر، بيروت، ١٩٨٢م.
- ١٢- عبد الوهاب علوب : معجم المصطلحات السياسية، الطبعة ١، القاهرة، ٢٠١١م.
- ١٣- عمرو أحمد مصطفى : صناعة المعجم الحديث ، ط ٢ ، عالم الكتب ، القاهرة ، ٢٠١٥ م .
- ١٤- الفيروز آبادي : القاموس المحيط، ط١، دار الرسالة للطباعة، بيروت، لبنان، ١٩٨٧ م .
- ١٥- غي هرمه،(وآخرون) : معجم علم السياسة والمؤسسات السياسية، الطبعة ١، المؤسسة الجامعية للنشر والتوزيع، بيروت، ٢٠٠٥ م .
- ١٦- محمد أحمد أبو الفرج : المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث، ط١، دار النهضة العربية، بيروت، ١٩٦٦ م .
- ١٧- محمد التونجي : المعجم الذهبي (عربي،فارسي) ، مكتبة لبنان، بيروت، عام ١٩٩٨ م .
- ١٨- — : معجم الطلاب ، دار الكتب العلمية ، بيروت ، عام ٢٠٠٢ م .
- ١٩- محمد علي الخولي : معجم علم اللغة النظري ، مكتبة لبنان ، بيروت عام ١٩٨٢ .
- ٢٠- محمد موسى هنداوي : المعجم في اللغة الفارسية، مصر، ١٩٥٢ م .
- ٢١- محمد نور الدين عبد المنعم : معجم المصطلحات السياسية والعسكرية (فارسي ، عربي) ، الطبعة ١، دار المعارف، ٢٠٠٥ م .
- ٢٢- معجم اللغة العربية بالقاهرة : المعجم الوسيط، ط٤، مكتبة الشروق، القاهرة، ٢٠٠٤م
- ٢٣- وضاح زيتونة : معجم المصطلحات السياسية، الطبعة ١ ، دار أسامة للنشر والتوزيع ، عمان، الأردن، ٢٠٠٦م
- ٢٤- ياقوت بن عبدالله الحموي : معجم البلدان، المجلد الأول، دار صادر، بيروت، ١٩٧٧ م .

سابعاً: المعاجم والموسوعات باللغة الفارسية والمترجمة إليها :

- ١- إبراهيم الدسوقي شتا : فرهنگك بزرگك فارسی (فارسی عربی) جلد اول ، كتابفروشی مدبولي قاهره

- ٢- عبد النبي قيم : فرهنگ معاصر عربي فارسي، إيران ٢٠٠٢م.
٣- على اكبر دهخدا : لغت نامه دهخدا ، چاپ دوم ، ناشر موسسه انتشارات وچاپ دانشگاه تهران ، عام ١٣٧٧هـ ش .

مواقع الإنترنت:

- www.loghatname.ir
www.Almhml.com
www.altebalarabi.net
www.c4arab.com
www.fdlm.org/fle/article/320/traduction.php
www.georges.dolisi.free.fr/Terminologie/Menu/racines_et_etymologie
www.k441.coml
www.Lessan.org
www.mashy.com
www.q22w.com
www.skaka7.com
www.toislam.net

المجلات العلمية :

- مجلة اللسان العربي - مكتب تنسيق التعريب - الرباط ٢٠٠٣ .
مجلة التعريب - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ٢٠١٢ .
مجلة دراسات الترجمة - بيت الحكمة - العراق - ٢٠٠٠ .
مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق - المجلد ٧٥ - الجزء ٣